

**EESTI VABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI JA  
GRUUSIA KULTUURI- JA MÄLESTISTE KAITSE MINISTEERIUMI  
KULTUURIKOOSTÖÖ  
PROGRAMM  
AASTAIKS 2012 – 2016**

Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ja Gruusia Kultuuri- ja Mälestiste Kaitse Ministeerium (edaspidi “Pooled”), soovides arendada koostööd kultuurivallas ja soodustada vastastikust mõistmist ning sõbralikke suhteid kahe maa vahel, vastavalt 12. oktoobril 2004. a. sõlmitud Eesti Vabariigi Valitsuse ja Gruusia Valitsuse Kultuuri-, Haridus-, Teadus-, Noorsoo- ja Spordikoostöö kokkuleppele, on leppinud kokku järgmises koostööprogrammis:

**Artikkel 1**

Pooled edendavad koostööd ja dialoogi muusika-, teatri- ja muude kultuuriasutuste, loomeliitude ja kultuuritöötajate vahel, ning soodustavad teise riigi esindajate osavõttu rahvusvahelistest konkurssidest, festivalidest, konverentsidest, sümposiumidest ja seminaridest.

**Artikkel 2**

Pooled soodustavad Eesti ja Gruusia muusikute ja muusikakollektiivide osavõttu vastavalt kummalgi maal toimuvatest rahvusvahelistest muusikafestivalidest ja -üritustest.

### **Artikkel 3**

Pooled soodustavad näitlejate, ooperi- ja balletiartistide ning lavastajate vahetust, samuti ka professionaalsete teatrikollektiivide ja –artistide osavõttu kummalgi maal toimuvatest festivalidest ja konkurssidest.

### **Artikkel 4**

Pooled edendavad otsesest koostööd teineteise rahvusraamatukogude vahel, korraldades ekspertide vahetust, raamatunäitusi ning vahetades informatsiooni.

### **Artikkel 5**

Pooled soodustavad kirjanike ja toimetajate vastastikust osavõttu kirjandusalastest seminaridest, töötubadest ja luulelugemistest, süvendamaks kahe kirjanduskogukonna teineteisemõistmist. Pooled toetavad luuletajate ja kirjanike osalemist festivalidel ja muudel kirjandussündmustel.

### **Artikkel 6**

6.1. Pooled teevad koostööd edendamaks oma nüüdisproosa, luule ja muude kirjandustööde tõlkimist teise Poole keelde. Pooled aitavad ühtlasi kaasa tõlgete levitamisele.

6.2. Sel eesmärgil vahetavad Pooled programmi kehtivusaja jooksul neli (4) inimest (kirjanikke, luuletajaid või tõlkijaid), igäüks kuni viieks (5) päevaks.

### **Artikkel 7**

Pooled arendavad koostööd ajaloo- ja kultuurimälestiste säilitamise ja restaureerimise, samuti kunstiajaloo alal. Pooled soodustavad otsesest koostööd kultuuripärandi kaitse vallas tegutsevate institutsioonide vahel, publikatsioonide, informatsiooni ja spetsialistide vahetust.

### **Artikkel 8**

Pooled soodustavad kontaktide loomist muuseumide vahel, samuti muuseumiekspertide, näituste ja publikatsioonide vahetust. Näituste vahetuse tingimused määratakse kindlaks otsesest korraldajate vahel sõlmitavate eraldi lepingutega.

## **Artikkel 9**

Pooled aitavad kaasa kaasaegse kunsti näituste vahetusele. Näituste vahetuse tingimused määratakse kindlaks otseste korraldajate vahel sõlmitavate eraldi lepingutega.

## **Artikkel 10**

Pooled edendavad disaini- ja arhitektuurialast koostööd ning aitavad kaasa otsekontaktide loomisele ja teabevahetusele disainerite ja arhitektide professionaalsete organisatsioonide vahel.

## **Artikkel 11**

11.1 Pooled soodustavad teise poole filmide ja filmiprofessionaalide delegatsioonide osavõttu rahvusvahelistest filmifestivalidest, mida korraldatakse kummalgi maal.

11.2. Pooled soodustavad ühtlasi otsekoostööd kummagi riigi filmiala institutsioonide ja organisatsioonide, produtsentide, režissööride ja filmiarhiivide vahel, samuti ka Eesti filmipäevade korraldamist Gruusias ja vastavalt Gruusia filmipäevade korraldamist Eestis.

11.3. Pooled otsivad ka võimalusi koostööfilmide tegemiseks.

## **Artikkel 12**

Pooled edendavad koostööd parimate praktikate vastastikuse tutvustamise kaudu kultuuripoliitika kujundamise ja loomemajanduse arendamise vallas, soodustades eriti otsekontakte väike- ja keskmise suurusega loovettevõtete vahel ning vastastikust osalemist messidel ja esitlusfestivalidel.

## **Artikkel 13**

Pooled teevad oma pädevuse piires ning vastavuses rahvusvahelise õiguse ja oma riigi seadustega koostööd kultuuriväärtuste ebaseadusliku sisse- ja väljaveo tõkestamiseks ning vahetavad informatsiooni ja eksperte selles vallas.

## **Artikkel 14**

Pooled soodustavad Eestis elavate grusiinide ja Gruusias elavate eestlaste kultuuriseltside tegevust ning toetavad Eesti grusiinide kultuurisündmuste ja vastavalt Gruusia eestlaste kultuurisündmuste korraldamist.

### **Artikkel 15**

Pooled vahetavad programmi kehtivusaja jooksul kultuuriministeeriumide kuni viieliikmelisi ametlikke delegatsioone kuni viieks päevaks.

### **Artikkel 16**

16.1 Pooled võivad vastastikuse kirjaliku kokkuleppe alusel korraldada ka muid üritusi, mis on kooskõlas käesoleva Programmi eesmärkidega.

16.2. Programmi kehtivuse ajal teavitavad iga aasta lõpul Pooled teineteist eelseisvatest suurtest ühisprojektidest, et hõlbustada vajalike rahaliste vahendite planeerimist.

### **Artikkel 17**

Kultuurivahetuses Poolte vahel lähtutakse järgmistest tingimustest:

#### 1. Delegatsioonide ja üksikesinejate vahetus

- Lähetav Pool tasub kulud, mis on seotud sõiduga vastuvõtva poole esimesse sihtkohta ja tagasi.
- Lähetav Pool tagab, et kõigil delegatsioonide liikmeil on kehtiv tervisekindlustus.
- Vastuvõttev Pool tasub majutuskulud, transpordikulud oma maa piires ning tagab vajadusel tõlgi.

2. Kunstikollektiivide ning muuseumide vahetusnäituste ja kaasaegse kunsti näituste vahetuse tingimustes lepivad korraldajad igal konkreetset juhul eraldi kokku.

### **Artikkel 18**

Programmi rakendamine toimub vastavuses kummagi riigi seadusandlike aktidega ning arvestades Poolte rahalisi võimalusi.

### **Artikkel 19**

Kõik vaidlused programmi sätete tõlgendamise ja rakendamise üle lahendatakse läbirääkimiste ning konsultatsioonide teel.

## Artikkel 20

20.1. Programm jõustub allakirjutamise päeval ja on jõus 31. detsembrini 2016. a. Programmi võib pikendada nootide vahetamise teel diplomaatiliste kanalite kaudu.

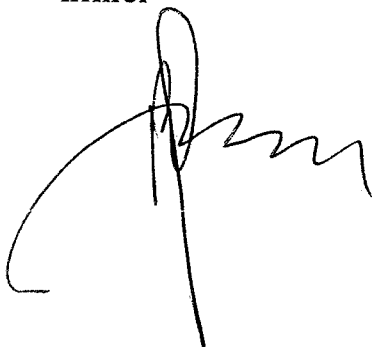
20.2 Kumbki Pool võib Programmi lõpetada, edastades teisele Poolele diplomaatiliste kanalite kaudu sellekohase kirjaliku teate enne Programmi rakendusperioodi lõppemist. Sellisel juhul jõustub Programmi lõpetamine kolme kuu möödumisel päevast, millal teine Pool sai kätte vastava teate.

## Artikkel 21

Pooled võivad vastastikusel kokkuleppel teha Programmi parandusi ja täiendusi, mis vormistatakse eraldi dokumendina ja mis jõustubvastavalt käesoleva Programmi artiklile 20. Nimetatud dokument moodustab Programmi lahutamatu osa.

Programm on alla kirjutatud Kuressaares 26. juunil 2013. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, gruusia ja inglise keeles, kusjuures mõlemad eksemplarid on võrdse jõuga. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

**Eesti Vabariigi  
Kultuuriministeeriumi  
nimel**



**Gruusia  
Kultuuri- ja Mälestiste Kaitse  
Ministeeriumi nimel**

